

Омри А. (РИИ, Казань)

СПЕЦИФИКА СЛОВАРЯ РУССКИХ И АРАБСКИХ ПОСЛОВИЦ, ПОГОВОРК И АФОРИЗМОВ «РОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ»

Аннотация: в данной статье описаны особенности словаря паремий Т.А. Шайхуллина. Предлагаемый словарь – первая в отечественной лексикографии попытка дать максимально полную информацию о способах выражения родственных отношений в пословицах, поговорках и афоризмах двух разноструктурных языков – русского и арабского. Раскрывая семантику ключевых понятий паремического фонда данных языков, автор устанавливает их связь с различными реалиями быта обоих народов.

Ключевые слова: Словарь, паремии, пословицы и поговорки, русский язык, арабский язык, родственные отношения

Characteristics of the Russian and Arab proverbs, sayings and aphorisms «the family relations» dictionary

Summary: The article deals with the characteristic features of the dictionary of proverbs and sayings by T.A. Shaykhullin. The offered dictionary is the first attempt in a national lexicography to give the full information about ways of expressing family relations in proverbs, sayings and aphorisms of two structurally different languages – Russian and Arabic. Reveling the semantics

of key concepts of the fund of proverbs and sayings of these languages the author highlights their connection with different realities of a life of both nation.

Keywords: dictionary, proverbs and sayings, Russian, Arabic, family relations

Современная эпоха неразрывно связана с процессами глобализации, расширения мирового рынка, распространения массовой культуры, взаимодействия и диалога культур. Культура включает в себя всю сферу материальной деятельности, а также систему духовных ценностей. К культуре относится и система взаимоотношений людей, религиозных верований, социальных связей, сформировавшихся в конкретном обществе у конкретного народа.

Неотъемлемой частью культуры является язык. Национальные особенности мышления и поведения фиксируются в языковых знаках. Еще Пифагор советовал «для познания нравов, какого ни есть народа» прежде всего, изучить его язык. Язык способен вбирать и аккумулировать передающийся от поколения к поколению жизненный опыт людей, которые его создают. Язык располагает чрезвычайно богатым набором пословиц, поговорок и афоризмов, в которых запечатлен жизненный

опыт как социума в целом, так и каждой конкретной личности.

Данная статья посвящена рассмотрению особенностей Словаря русских и арабских пословиц, поговорок и афоризмов «родственные отношения» [3], в основе которого лежат положения диссертационного исследования на соискание учёной степени доктора филологических наук. Следует отметить, что словарь составлен заведующим кафедрой филологии и страноведения Российского исламского института, профессором Тимуром Акзамовичем Шайхуллиным, а мы осуществляли его рецензирование.

Актуальность составления предлагаемого словаря обусловлена, прежде всего, интенсивным развитием сопоставительной лингвистики как в плане конкретизации и совершенствования её основополагающих теоретических положений, так и в отношении частных описаний отдельных языковых фактов. Уместно вспомнить слова Л.В. Щербы о том, что «сравнивая детально разные языки, мы разрушаем ту иллюзию, к которой нас приучает знание лишь одного языка, – иллюзию, будто существуют незыблемые понятия, которые одинаковы для всех времен и всех народов» [2, с. 4].

Современный этап развития филологического знания характеризуется повышенным интересом к сопоставительным исследованиям различных языков с точки зрения установления в них общего и специфического на разных языковых уровнях.

В словаре представлен паремиологический фонд двух разноструктурных и генетически различных языков – русского и арабского. Это пословицы, поговорки и афоризмы, объединённые в одном семантическом пространстве – «родственные отношения». Они обладают прямым или переносным планом выражения, афористичностью, обозначают ситуации, содержащие философские обобщения или нравоучительные сентенции, вошедшие в язык из фольклора или из других источников. Известный восточный учёный Аль-Фараби рассматривает пословицы как выражения, удовлетворяющие все слои населения, как в словесном плане, так и в смысловом: «Пословицы до такой степени нравятся людям, что их произносят как в минуты радости, так и минуты печали» [5, с. 486]. Под паремиями, по мнению современного ливанского филолога Имиля Якуба, подразумеваются лаконичные, широко употребляемые фразы, имеющие глубокий

смысл. Эти фразы передаются по наследству из поколения в поколение и отличаются краткостью, правильностью смыслов, доступностью языкового изложения и красотой звучания [4, с. 16]. Именно в пословицах, поговорках и афоризмах отражается историческая память народа, поскольку в них сохранились воспоминания о прошедших событиях и людях, которые были их непосредственными участниками. А.М. Горький писал: «В простоте слова самая великая мудрость, пословицы и песни всегда кратки, а ума и чувства вложено в них на целые книги» [1, с. 16]. Известно, что в паремиях отражается нравственная суть человека, освещаются все стороны человеческих отношений и качеств: добро, зло, жалость, сострадание, правду и т.д. Собранные по темам, они всесторонне и красноречиво рассказывают о духовных началах, регламентирующих жизнь и поведение каждого человека [5, с. 5-6].

Данный словарь основан на подробном сопоставительном анализе фрагментов русских и арабских паремиологических групп, входящих в поле «родственные отношения», устанавливающим черты сходства и различия в русской и арабской концептуализации отношений между родственниками и проявлении менталитета.

Словарь состоит из восьми разделов: семья – дом, муж – жена, родители – дети, братья – сёстры, родственники, друзья, соседи. В восьмом разделе собраны паремии, не относящиеся напрямую к полю «родственные отношения», но представляющие интерес с точки зрения отражения в них ментальных особенностей русского и арабского народов. Каждый раздел состоит из нескольких тем, в которых представлены паремии обоих языков (сначала русского, а затем арабского). Некоторые паремии соотносятся с несколькими темами, поэтому в словаре они могут повторяться. Арабские паремии представлены в двух вариантах: в оригинале и в переводе, который следует сразу после оригинала.

После афоризмов обоих языков в скобках приводится ссылка на автора высказывания. После библейских и коранических паремий следует ссылка на Библию или на Коран.

Пословицы и поговорки арабского языка представлены как на литературном языке, так и на территориальных диалектах, которые обозначены в скобках названиями арабских стран.

Выборка паремий осуществлялась из опубликованных источников – сборников русских и арабских пословиц и

поговорок. Кроме того, материалы, представляющие ценность для настоящего словаря, были получены в ходе личных бесед автора с носителями арабского языка. В исследуемых нами сборниках не все пословицы и поговорки нашли отражение: некоторые из них бытуют лишь в разговорной речи и передаются от поколения к поколению устно как один из способов трансляции народной мудрости, постулатов правильного поведения, особенностей мировоззрения и жизненного опыта. Это позволило сохранить уникальный диалектный колорит и неповторимое звучание, что придаёт данным пословицам и поговоркам особую значимость. Автор предпринял попытку сохранить эти особенности при переводе паремий с арабского языка на русский, поэтому некоторые выражения представлены в довольно оригинальной и непривычной трактовке.

Некоторые паремии снабжены специальными авторскими комментариями, содержащими как лингвострановедческие справки, так и выдержки из народных повествований, притч, реальных историй и т.д. Подобная форма регистрации лексикографического материала позволяет читателю расширить границы представлений о ментальных особен-

ностях русского и арабского народов, имеющих глубокие исторические корни. Отсутствие паремий того или иного языка в некоторых темах обусловлено меньшей распространённостью данного явления в сопоставляемых культурах.

Словарь может быть использован специалистами-языко-

ведами, изучающими вопросы стилистики, лексикологии и литературы рассматриваемых языков. Словарь ориентирован на филологов, переводчиков, преподавателей, студентов и всех желающих овладеть литературным богатством русского и арабского языков.

Литература:

1. Русские пословицы и поговорки / сост. А.И. Соболев; предисл. Ф.М. Селиванова. – М.: Советская Россия, 1983. – 80 с.

2. Шайхуллин Т.А. Русские и арабские паремии с компонентом-наименованием родственных отношений: концептуально-семантический и этнокультурный аспекты: автореф. диссертации д-ра филол. наук: 10.02.01, 10.02.02 / Т.А. Шайхуллин. – Казань, 2012. – 48 с.

3. Шайхуллин Т.А. Словарь русских и арабских пословиц, поговорок и афоризмов «родственные отношения»: Словарь / Т.А. Шайхуллин. – Казань: Российский исламский институт, 2012. – 338 с.

4. د. إميل بديع يعقوب. الأمثال الشعبية اللبنانية. مكتبة السائح. - طرابلس. لبنان، 2004. - 200 ص.

5. السيوطي. المزهرة في علوم اللغة. مطبعة باني الحلبي. - القاهرة، 1982. - 547 ص.